

fordított novelláját tartalmazza. Mindkét magyar író: Ioachim Botez fordította románra.

Az N. Iorga vezetése alatt álló „Cuget Clar“ (Tiszta Gondolat) c. ifjúsági irodalmi és általános művelődési folyóirat 1928. októberi (I. évfolyam, 29—32.) száma Szabó Mária egyik megkapó novelláját hozza e sorok írójának fordításában *Psaltirea* címen.

Az „Universul Literar“ 1929 december 8-iki (XLV. évfolyam, 50.) száma a 788. lapot betöltő három hasábon Reviczky Gyula híres költeményét, a „Pán halálá“-t adja művészi román fordításban. A fordítás a Goethe és Petőfi fordításaiból és eredeti verseiből előnyösen ismert I. U. Soricu nagy-szebeni tanár műve. Kár, hogy a szép fordítást kísérő négy soros jegyzetbe, amely Reviczky életrajzi adatait tartalmazza, több hiba csúszott be. (Reviczky nem 1856-ban született és nem Nagy-Tapolcsán, hanem 1855-ben és Vitkóczon, Nyitra m.-ben. Nem Gozsdú-Gojdu Manó, hanem Gozsdú Elek tartozott barátai közé.)

Dr. Bitay Árpád.

A „Korteskedés és Ellenszerei“ eredeti kézírata.

Nem került még megemlítésre, hogy Br. Kemény Zsigmond híres röpiratának, az 1843-ban és 1844-ben Kolozsvárt két kötetben megjelent *Korteskedés és ellenszereinek* eredeti kéziratát a kolozsvári Lyceum-Könyvtár őrzi (43. K. 46—48.). A 3 füzetre terjedő kéziratból nyomtatásban az I. kötetet tevő két füzet (I—II. r.) 4-r. alaku (47 és 21 lev.), a II. kötetben lenyomtatott 3-ik füzet pedig 2-r formájú (29 lev.). A betoldásokkal és javításokkal tarkított ívek mindkét oldalon sűrűn teleírottak. Az első két füzet a fogalmazvány nyugodt lemásolásának látszik, míg a harmadik füzet a sietve írt eredeti fogalmazvány benyomását teszi, ami megfelel annak a megállapításnak, hogy a folytatás elkészültét sok zavaró körülmény nehezítette. (Papp Ferenc, *Báró Kemény Zsigmond*. I. 211 l.). A kézirat a nyomtatott szöveggel pontosan egyezik. A röpirat a kir. Lyceum betűivel készült, minden valószínűség szerint tehát a kézirat nyomdai példányul szolgált s így került a Lyceum-Könyvtár tulajdonába.

Megállapítható belőle, hogy röpiratának címéül Kemény Zsigmond eredetileg ezt szánta: *Nézetek Nemzeti Kórállapotunkról és Gyógyszereiről*. A kezdő szó kivételével a mondatot később áthúzta s más tintával így javította ki: *(Nézetek) Korteskedésről és ellenszereiről*. Így csak a korrektúrában nyerte a magyarosság szempontjából is helyesebb mai címét.

Dr. György Lajos.